



Universidade de Brasília

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO - Postrad

Disciplina: **Enfoques de Pesquisa em Tradução – 1 (2020/2 – ofertada em 2021)**

Sabine Gorovitz sabinegz@gmail.com

Programa: “A interpretação comunitária”

- Teorias da Interpretação / introdução à interpretação comunitária
- A formação em interpretação Comunitária e Políticas e Direitos Linguísticos
- Interpretação Forense 1 e 2
- Interpretação Forense no Suriname / Especificidades da Tradução Jurídica
- Interpretação Comunitária - LIBRAS
- Intérprete Comunitário para Surdocegos e Cegos e Interpretação Forense para LIBRAS (TILSJUR)
- Interpretação Comunitária em Contextos Médicos
- Intérprete Comunitário na Entrevista de Solicitação de Refúgio e Interpretação Forense para Indígenas não falantes do Português
- A criação de um curso básico de interpretação comunitária em línguas indígenas em Roraima
- Interpretação nos serviços públicos e Mediador cultural e MOBILANG na UFPEL
- Intercompreensão
- Tradução e Migração
- Acolhimento linguístico no contexto de refúgio do Rio de Janeiro: Políticas e Práticas linguísticas (perspectiva local, mas também uma visão nacional mais ampla conforme a abordagem de políticas e de agentes glotopolíticos).

Avaliação

Os participantes do curso serão avaliados por meio de relatórios de levantamento de dados a serem produzidos até o final do semestre, cujo foco recai sobre um dos pontos do programa.

Leituras programadas

ACNUR, *Manual de Procedimentos e Critérios para a Determinação da Condição de Refugiado* [S.I.], 2011. Disponível em: <http://www.acnur.org/portugues/wp-content/uploads/2018/02/Manual_de_procedimentos_e_crit%C3%A9rios_para_a_determina%C3%A7%C3%A3o_da_condi%C3%A7%C3%A3o_de_refugiado.pdf>. Acesso em: 19 de maio de 2019.

ACNUR. *Dados sobre refúgio no Brasil*, 2017. Disponível em <https://www.acnur.org/portugues/dados-sobre-refugio/dados-sobre-refugio-no-brasil/>. Acesso em 22 de setembro de 2019.

ACNUR. *El trabajo con personas con discapacidad durante el desplazamiento forzado*. Ginebra, 2011. Disponível em: <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/BDL/2011/7646.pdf>



- ANGELELLI, Claudia. *Revisiting the interpreter's role: a study of conference, court, and medical interpreter in Canada, Mexico, and the United States*. Philadelphia: John Benjamins B.V, 2004.
- BLUME, Rosvitha Friesen; PETERLE, Patricia. *Tradução e Relações de Poder*. Tubarão: Ed. Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2013.
- CALVI, M.V. (2017), "Intercomprensión y mediación lingüística entre español e italiano", en Escudé, P; Olmo, F. J. C. (2019) *Intercomprensão: a chave para as línguas*. São Paulo: Parabola.
- CAMARGO, Patricia Gimenez. *Interpretação médica em (dis) curso: da prática em cenários médicos para a formação de intérpretes*. Tese Doutorado, FFLCH, USP, 2020
- CARNEIRO, Teresa Dias. O papel dos códigos de ética e conduta profissional na formação dos intérpretes de línguas orais e de sinais no Brasil. *Translatio*, Porto Alegre, nº 15, 2018.
- DE ALMEIDA, Paulo Marcos; NORDIN NEVES, Jaqueline. *Interpretação forense: a experiência prática da Justiça Federal de Guarulhos e o treinamento de intérpretes*. Revista da AJUFE – Direito Federal, 2017.
- GARCÍA-BEYAERT, Sofía (2015). In M.A. Bancroft (ed.). *The Community Interpreter@*. An International Textbook (pp. 371-379). Columbia, Maryland: Culture & Language Press.
- GIL-BARDAJÍ, Anna (2016). "Interpretar del árabe en los servicios socioeducativos de Cataluña. Resultados de un estudio experimental en torno a las nociones de problema y estrategia". En Molina, L. Y Santamaría, L. *Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales*. Granada: Comares.
- HALE, Sandra. *Community Interpreting*. London: Palgrave Macmillan, 2007.
- KLEINERT, Cristina V.; NUÑEZ-BORJA, Carmen; STALLAERT, Christiane. Buscando espacios para la formación de intérpretes para la justicia en lenguas indígenas em América Latina. *Mutatis Mutandis*, vol. 12, nº 1, 2019, p. 78 – 99.
- KLEINERT, Cristina, STALLAERT, Christiane. (2015). La formación de intérpretes de lenguas indígenas para la justicia en México. *Sociología de las ausencias y agencia decolonial*. Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada, 26, 235-254. Didáctica Para la formación de intérpretes en lenguas nacionales de México: Trabajar de manera multilingüe. Cristina V. Kleinert revista ENTRECULTURAS, Revista de Traducción y Comunicación Intercultural. <http://entreculturasuma.comimagine.es/?p=3153>
- MARTÍNEZ-PARICIO, V. y Pruñonosa-Tomás M. (eds.), *Intercomprensión románica*, LynX Annexa 23, Universitat de València, València, pp. 89-105.
- METIN, Ertan. *Community Interpreting in the USA: Contributions of a Broad-based National Organization*. M.A. dissertation, Istanbul University, Institute of Social Sciences. Translation Studies, 2015. Disponível em: <http://www.academia.edu/1734219/Community_Interpreting>. Acesso em: 12 de setembro de 2018.
- ORIGUELA, Daniella. A. *Interpretação Comunitária, Direitos Humanos e Assistência Social: proposta de política pública no contexto brasileiro*. *TradTerm*, São Paulo, v.

23, Setembro/2014, pp. 225-240.

- ORIGUELA, Daniella. A. *Interpretação Comunitária*, Tese de Doutorado defendida em 2020, na USP, São Paulo.
- PÖCHHACKER, Franz. Interpreting as mediation. In: *Crossing Borders in Community Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 2008.
- PÖCHHACKER, Franz. Interpreting as mediation. In: Valero-Garcés, Carmen; Martin, Anne (Ed.). *Crossing Borders in Community Interpreting: definitions and dilemmas*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 9-26, 2004.
- PRUNC, Erick. Rights, realities and responsibilities in community interpreting. *The Interpreters' Newsletter*, v. 17, 2012, pp. 1-12.
- PYM, A., Shlesinger, M., Jettmarová, Z. ***Sociocultural aspects of translating and interpreting***. Amsterdam/_/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2006.
- PYM, Anthony. On the social and cultural in translation studies. In: Pym, Anthony/ Shlesinger, Miriam/ Jettmarová, Zuzana. (Ed.). *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 2006.
- RODRIGUES, Carlos Henrique. Da interpretação comunitária à interpretação de conferência: desafios para a formação de intérpretes de línguas de sinais. In: *Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa*, Santa Catarina, *Anais*, Florianópolis: UFSC, 2010.
- RUDVIN, Mette, TOMASSINI, Elena. *Interpreting in the community and workplace. A practical teaching guide*. London: Palgrave Macmillan, 2011.
- RUDVIN, Mette. Power *behind* discourse and power *in* discourse in community interpreting: the effect of institutional power asymmetry on interpreter strategies. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*. Vol. 51, pp. 159-179, 2005.
- SANDRELLI, Annalisa. *Teaching Liaison Interpreting. Combining tradition and innovation*. In: I. Mason (ed), *Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting*. Manchester: St. Jerome, 2001.
- SANTOS, S. A. dos. Questões emergentes sobre a interpretação de libras-português na esfera jurídica. *Belas Infiéis*, v. 5, n. 1, p. 117-129, 12 jul. 2016.
- GARCIA, Álex. "Surdocegueira: da mediação à guia-interpretação". Disponível em: <http://www.portaldeacessibilidade.rs.gov.br/publicacoes/9>.
- SILVA, Julia Izabelle da. Direitos linguísticos e políticas públicas no acesso da mulher indígena à justiça. In: *Revista da Defensoria Pública do Distrito Federal*, v.2, n.1, 2020, 41-73. Disponível em <http://revista.defensoria.df.gov.br/revista/index.php/revista/article/view/70>
- SILVA, Sidney de Souza (org.). ***Línguas em Contato: Cenários de Bilinguismo no Brasil***. Coleção Linguagem e Sociedade v.2. Campinas/SP: Pontes Editores, 2011.
- UNHCR. *Asylum Trends: levels and trends in industrialized countries*, 2012. Disponível em: <https://www.unhcr.org/statistics/unhcrstats/5149b81e9/asylum-levels-trends-industrialized-countries-2012.html>. Acesso em: 22 de setembro de 2019.
- UNHCR. *Global Trends. Forced Displacement in 2018*. Switzerland, 2019. Disponível em: < <https://www.unhcr.org/globaltrends2018/>>. Acesso em: 13 de setembro de 2019.
- UNHCR. *Interviewing Applicants for Refugee Status*. 1995. Disponível em:



Universidade de Brasília

<https://www.refworld.org/docid/3ccea3304.html> Acesso em: 22 de setembro de 2019.

- VALERO-GARCÉS, Carmen; MARTIN, Anne. (ed.). *Crossing Borders in Community Interpreting: definitions and dilemmas*. Amsterdam: John Benjamins, 2008.
- VARGAS-URPI, Mireia (2011). "The Interdisciplinari Approach in Community Interpreting Research". In: *New Voices in Translation Studies*, 7. 47-64.
- VARGAS-URPI, Mireia (2015). "ISP y/o mediación intercultural: la realidad de los profesionales que trabajan en el contexto catalán". En *Cuadernos de Aldeeu*. 131-164.
- VARGAS-URPI, Mireia. State of the art in Community Interpreting research: Mapping the main research topics. *Babel*, v. 58(1), 2012, pp. 50-72.
- VENTURA, Deisy de Freitas Lima; YUJRA, Veronica Quispe. *Saúde de migrantes e refugiados*. Rio de Janeiro: Editora Fiocruz, 2019.
- WADENSJÖ, Cecilia. Dialogue Interpreting and the Distribution of Responsibility. *Hermes, Journal of Linguistics*. Vol. 14, pp. 111-129, 1995.